

16) **Addio Torrione** (*Emilia*)

Il Torrione è la torre dell'orologio di Novi, il monumento per eccellenza della città. E a lei va l'ultimo saluto delle mondine che partono.

**Adieu Torrione.** Le "Torrione" est la tour de l'horloge de Novi, le monument par excellence de la ville. C'est à elle que va le dernier salut des émondeuses qui partent.

**Adiós Torrione** El Torrione es la torre del reloj de Novi de Módena, el monumento por exelencia de la ciudad. A él se dirige el último saludo de las arroceras que parten.

**Good Bye, Torrione.** Torrione is the name of the clock tower in Novi, the town monument par excellence. The last good bye of the leaving rice cleaners goes to it.

Addio Torrione,  
tutta la compagnia  
me ne parto e vado via  
me ne parto e vado via.

Addio Torrione  
tutta la compagnia  
me ne parto e vado via  
e più ritornerò.

Saluteremo il signor padrone  
con la sò risera neta  
con i soldi in d'la casseta  
e cuntenti andom a cà

Con un piede con un piede sulla staffa  
e con l'altro sul vagone  
ti saluto camerone  
ti saluto camerone.

Con un piede con un piede sulla staffa  
e con l'altro sul vagone  
ti saluto camerone

non ti rivedrò mai più.

Mamma mia mamma mia che treno lungo

tutto coperto di bandierine,

ci son dentro le mondine

ci son dentro le mondine.

Mamma mia mamma mia che treno lungo

tutto coperto di bandierine

ci son dentro le mondine,

le mondine che vanno a cà.

Quando il treno comincia a muoversi

e si chiudon gli sportelli

ti saluto caro Vercelli

ti saluto caro Vercelli.

Quando il treno comincia a muoversi

e si chiudon gli sportelli

ti saluto caro Vercelli

non ti rivedrò mai più

E con l'andar sì sì

col ritornar non so

addio risera

io ti lascierò. (2v.)

Adieu Torrione / adieu à toute la compagnie / je pars et je m'en vais / et jamais je ne reviendrai. Nous saluerons monsieur le patron / avec sa rizière propre / avec les sous dans la caisse / bien contentes nous irons à la maison. Avec un pied à l'étrier / et l'autre sur le wagon / je te salue dortoir / je ne te reverrai plus jamais. Mamma mia quel long train / tout couvert de petits drapeaux / Dedans sont les émondeuses / qui vont à la maison. Quand le train commence à bouger / je te salue Vercelli / je ne te reverrai plus jamais. Et avec le départ si, si / avec le retour je ne le sais pas / adieu rizière / je te laisserai.

Adiós Torrione / adiós a toda la compañía / parto y me voy / y nunca más volveré. Saludaremos al señor patrón / con su arrozal bien cultivado / tenemos el pago en la maleta / y nos vamos a casa contentas. Con un pie en el andén / y el otro sobre el vagón / te saludo dormitorio / no te veré nunca más. Mamá mía que tren

tan largo / completamente cubierto con banderas / dentro están las arroceras / las arroceras que vuelven a casa. Cuando el tren comienza a moverse / y se cierran las ventanillas / me despido ciudad de Vercelli / no te vere nunca más. / Y con elirme sí sí / y con el volver no sé / adiós arrozal / yo te dejaré.

Good bye Torrione / all the company / I am leaving and going away, / And will never come back. We will leave our landowner / with a neat rice field / with money in the case / And glad we will go home. With a foot, with a foot on the step / with the other on the wagon / good bye to you, dormitory / I'll never see you again. Mamma mia, mamma mia / what a long train / all covered with little flags / inside there are the rice cleaners / the rice cleaners going home. When the train begins to move / and the doors are closed / I say good bye to you, dear Vercelli, / I'll never see you again. With the going yes, yes / And returning, I don't know / good bye rice field / I am leaving you. (Twice)

### 17) **Io parto per l'America (Emilia)**

Canto della fine dell'ottocento sul tema dell'emigrazione che si intreccia con la complessa vicenda amorosa dei protagonisti. E' stato registrato a S. Ilario d'Enza (Reggio Emilia). In Brianza lo si trova nel repertorio delle filandere.

**Je pars pour l'Amérique.** Chant de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle sur le thème de l'émigration qui intègre une histoire d'amour complexe entre les protagonistes. Il a été enregistré à S. Ilario d'Enza (Reggio Emilia). En Brianza on le retrouve dans le répertoire des fileuses.

**Yo parto para América.** Canto de finales del ochociento sobre el tema de la emigración que se une con la compleja aventura amorosa de los protagonistas. En Brianza se encuentra en el repertorio de las hilanderas.

**I'm going to America.** From the end of the XIX century, a song on emigration and the complicated love story of the main characters. It was recorded at Sant'Ilario d'Enza, in the province of Reggio Emilia. In Brianza, the same song can be found in the repertoire of the spinning mill workers.

Io parto per l'America  
col primo bastimento  
io partirò contento  
per non vederti più.

Io parto per l'America  
sposo un'americana  
addio bell'italiana  
non ti vedrò mai più.

La roba che m'hai dato  
la metto sotto i piedi.  
Morina se non credi  
te la farò veder.

L'anello che mi hai dato  
lo tengo stretto in mano  
lo tengo per pastrano  
dal freddo che farà

La meglio è meglio credere  
mogli degli emigranti  
che a far l'amor coi frati  
l'è una disperazion.

E' una disperazione  
è una dispera vita  
e finché avrò vita  
il mondo piangerò



Je pars pour l'Amérique / avec le premier bateau / je partirai content / pour ne plus jamais te revoir. / Je  
pars pour l'Amérique / j'épouse une américaine / adieu belle italienne / je ne te reverrai jamais plus / Les  
choses que tu m'as données / je les mets sous mes pieds / Morina si tu ne me crois pas / je te le montrerai. Je  
te le ferai voir / je te le ferai entendre / je te ferai mourir / de satisfaction. / L'anneau que tu m'as donné / je  
le tiens dans ma main serré / je le tiens pour me protéger / du froid qu'il fera. Le mieux est de croire / femmes  
des émigrants / que faire l'amour avec les prêtres / est une désespérance. C'est une désespérance / c'est une  
vie désespérée / et tant que je vivrai / je pleurerai sur ce monde.

Yo parto para América / con la primera embarcación / yo partiré contento / para no verte nunca más.  
Yo parto para América / me caso una americana / adiós bella italiana / no te veré nunca más. Las cosas que  
me has dado / las pondré bajo los pies / morina si no lo crees / te lo haré ver. El anillo que me has dado / lo  
tengo apretado en mano / lo tengo para protegerme / del frío que hará. Lo mejor es mejor creer / mujer de los  
emigrantes / quo hacer el amor con los frailes / es una desesperación. Es una desesperación / y una vida  
desesperada / y hasta que viviré / en el mundo lloraré.

I am going to America / on the first ship / I'll leave happy / not to see you ever again. I am going to  
America / I will marry an American girl / good bye beautiful Italian girl / I'll not see you ever again. The things

you gave me / I'll put under my feet / Morina, if you don't believe me / I'll show them to you. The ring you gave me / I hold tight in my hand / I keep it as a coat / Against the cold weather coming. It's better to believe / o wives of the emigrants / That to make love to the friars / Is hopeless. It's hopeless / It's a hopeless life / and as long as I live / I'll cry over the world.

### 18) *Tesorina mia (polka)*

... nella danza la testa con i suoi pensieri pare divenire più leggera. Forse sarà che il ballo è dominio del corpo, dei sensi, dei piedi...

*Mon petit trésor (polka)* ... dans la danse, la tête avec ses pensées semble devenir plus légère. Il se peut que la danse soit le domaine du corps, des sens, des pieds...

*Tesorina mia ( Polca )* ...En la danza, la cabeza con sus pensamientos parece ser más liviana. Quizás porque el baile es dominio del cuerpo, de los sentidos, de los pies....

*My little treasure (polka)*... while dancing, our head with all our thoughts seems to become lighter. Probably because dancing is dominated by our body, our senses, our feet...

### **Suite Friulana**

Una regione dell'Italia settentrionale che ha dato un importante contributo al movimento migratorio è senza dubbio il Friuli. Se tale flusso è stato particolarmente forte verso la Francia e il Sud America, possiamo comunque dire che in Italia non vi è una città che non abbia una comunità friulana, sempre attiva e coesa. Friulana è Ombretta, trasferitasi a Bologna per gli studi universitari e qui poi stabilitasi, finendo poi per suonare la fisarmonica e il pianoforte nella Pneumatica Emiliano Romagnola. A lei, buon testimone della forza silenziosa e della semplice serenità di tutti i friulani sparsi per il mondo, dedichiamo questa suite di brani, legati non solo al tema della emigrazione, ma anche ai bambini e al gioco. Un segno e un augurio di speranza e di gioia.

*Suite Frioulane.* Une région de l'Italie du nord qui a donné une importante contribution au mouvement migratoire est sans aucun doute le Frioul. Si un tel flux a été particulièrement fort vers la France et l'Amérique du sud, nous pouvons certainement dire qu'en Italie il y a pratiquement dans toutes les villes une communauté frioulane, toujours active et cohérente. Ombretta est une friulane qui s'est installée à Bologne pour ses études universitaires et qui y est restée, pour finir par jouer de l'accordéon et du piano dans la Pneumatica Emiliano Romagnola. A elle, témoin de la force silencieuse et de la simplicité sereine de tous les frioulans dispersés

dans le monde, nous dédions cette suite de morceaux, liées non seulement au thème de l'émigration, mais aussi aux enfants et au jeu. Un signe et un souhait d'espérance et de joie.

**Suite Friulana.** Una región de Italia septentrional que ha dado un importante contributo al movimiento migratorio es sin duda el Friuli. Si tal flujo ha sido particularmente grande hacia Francia y Sudamérica, podemos de todas formas decir que en Italia no hay ciudad que no tenga una comunidad friulana, siempre activa y unida: friulana es Ombretta, que vino a Bologna por sus estudios universitarios, donde después se radicó, terminando por tocar el acordeón y el piano en el conjunto Pneumatica Emiliano Romagnola. A ella, excelente representante de la fuerza silenciosa y de la simple serenidad de todos los friulanos esparcidos por el mundo, dedicamos esta suite de temas, unidos no sólo con el tema de la emigración, sino también a los niños y con el juego de los niños. Una maestra de esperanza y alegría.

**Medley of music from Friuli.** Without any doubt, the Region of Friuli is a Northern Italian Region that has contributed greatly to the migration movement. Even if the migration from Friuli has been particularly strong towards France and South America, nevertheless we can say that every Italian city holds an active and united community from Friuli. Ombretta comes from Friuli. She came to Bologna to study at the University, then she moved here, and ended up playing the accordion and the piano in the Pneumatica Emiliano-Romagnola. We dedicate this medley of pieces, on the themes of emigration, children and play, to her, a perfect testimonial of the silent strength and the simple serenity of all the people from Friuli scattered around the world. A sign, and a wish, of hope and joy.

### 19) **Ursule parussule.**

Canzone infantile (cantata da Ombretta) nota in tutto il Friuli, costruita attorno ad una serie di nonsense, forse ritmici frammenti di altri canti. Proviene direttamente dalla memoria e dall'infanzia di Ombretta Franco, fisarmonicista del gruppo, nata a Palmanova.

**Ursule la mésange.** Chanson enfantine (chante par Ombretta) connue dans tout le Frioule, construite autour d'une série de non-sens, probablement à partir de fragments rythmiques d'autres chants. Elle provient directement de la mémoire et de l'enfance d'Ombretta Franco, accordéoniste du groupe, née à Palmanova.

**Ursule parussule.** Canción infantil (cantada para Ombretta) muy conocida en el Friuli, construida en base a juegos de palabras sin sentido, quizás rítmicos y fragmentos de otros cantos. Proviene directamente de la infancia de Ombretta Franco, nacida en Palmanova, acordeonista del conjunto.

**Ursula Titmouse.** Children's song (sung by Ombretta), known throughout Friuli, built around a series of nonsense, perhaps rhythmical fragments of other songs. It comes directly from the childhood memories of Ombretta Franco – the Group's accordion player – who was born in Palmanova.

Ursule parussule  
se fatu su che vit?  
O spieti miò mari  
ca l'è lat in Franse  
a cjoli une belanse  
par pesà me barbe crot  
che cjantave di e gnot  
Cjante cjante usignul  
la plui biele no ti ul  
la plui brute no ti plas  
e alle vecje gli gote il nas.

Ursula cinciallegra / cosa fai su quella vite? / Aspetto mio marito / che è andato in Francia / a comprare una bilancia / per pesare mio zio nudo / che cantava giorno e notte / Canta, canta usignolo / La più bella non ti vuole / la più brutta non ti piace / e alle vecchie goccia il naso.

Ursule la mésange / que fais-tu sur la vigne? / J'attends mon mari / qui est parti en France / pour acheter une balance / pour peser mon oncle nu / qui chantait jour et nuit. / Chante, chante rossignol. / La plus belle ne te veut pas / la plus laide ne te plaît pas / et aux vieilles, la goutte au nez.

Ursula alegre / qué haces sobre esas viñas? / Espero a mi marido / que ha ido a Francia / a comprar una balanza / para pesar a mi tío desnudo / que cantaba noche y día. / Canta, canta ruiseñor / la más bella no te quiere / la más fea no te gusta / y a las viejas les cuela la gota de la nariz.

Ursula titmouse / what are doing on that vine? / I'm waiting for my husband / who went to France / to buy a scales / to weigh my naked uncle / who was singing day and night. / Sing, sing, nightingale / the prettiest girl doesn't want you / the ugliest girl doesn't please you / and the old lady's nose runs.

## 20) Velu là, velu là vie

Canto di emigrazione che in Carnia è diffuso in molte e diverse varianti. Questa è una delle più arcaiche e conserva, accanto ad una relativa semplicità melodica, un interessante ritmo di 5/4 abbastanza incosueto in Carnia quanto invece utilizzato e comune in Val Resia.

**Regarde-le là, regarde-le partir.** Chant d'émigration qui, en Carnia, existe en plusieurs et différentes variantes. Cette version est une des plus archaïques et conserve, à côté d'une relative simplicité mélodique, un rythme intéressant de 5/4 assez inhabituel en Carnia alors qu'utilisé couramment en Val Resia.

**Míralo ahí, míralo que se marcha.** Canto de emigración que en Carnia está difundido en diferentes variaciones. Ésta es una de las más arcaicas y mantiene, junto a una relativa simplicidad melódica, un interesante ritmo de 5/4 bastante poco común en Carnia, pero sí muy común en la Val Resia.

**Look at Him There, Look at Him Leaving.** A song of emigrants, known in Carnia with many different variations. The one we have chosen is one of the oldest and retains –together with a certain melodic simplicity – an interesting 5/4 rhythm, fairly unusual in Carnia, but commonly used in the Resia Valley.

Velu là, velu là vie, (3 volte)

chel che spache il fazzolet

Lù al dis - Mandi ninine! - (3 volte)

Mandi, mandi benedet!

Guardalo là, guardalo andar via (3 volte) / quello che agita il fazzoletto. / Lui dice - Addio mia cara - (3 volte) / Addio, addio benedetto!

Regarde-le là, regarde-le partir (3 fois) / celui qui agite un mouchoir. / Il dit – Adieu ma chérie – (3 fois) / Adieu, adieu sois béni!

Míralo ahí, míralo que se marcha / el que mueve el pañuelo. El dice - Adiós querida / adiós, adiós bendito!

Look at him there, look at him there leaving (Three times) / The man waving the handkerchief. / He is saying – Farewell, my dear! (Three times) / Farewell, farewell, and bless you too!

## 21) Al vaive ancje il soreli

Lloraba también el sol

Même le soleil pleurait

The sun was crying too

Al vaive ancje il soreli (3 volte)

a vedilu a partì. (3 volte)



Jò ch'i sei la sù murose (3 volte)  
nò lu dèvio a vai?! (3 volte)

Piangeva anche il sole (3 volte) / nel vederlo partire. (3 volte) / lo che sono la sua fidanzata (3 volte) / non devo piangerlo? (3 volte)

Même le soleil pleurait (3 fois) / de le voir partir (3 fois) / Moi qui suis sa fiancée (3 fois) / puis-je ne pas pleurer? (3 fois)

Lloraba también el sol / al verlo partir / y yo que soy su novia / no debo llorarle?

The sun was crying too (three times) / To see him go away. (three times) / As I am his betrothed (three times) / Shouldn't I cry? (three times)

## 22) La moscje e 'l grì

Canzone infantile che ha come argomento un dialogo tra un grillo saggio e una bisbetica mosca che, al termine, viene mandata a quel paese dal grillo spazientito.

**La mouche et le grillon.** Chanson enfantine qui a comme argument un dialogue entre un grillon sage et une mouche acariâtre qui, à la fin, est renvoyée par le grillon énervé.

**La mosca y el grillo.** Canción infantil que tiene como argumento un diálogo entre un grillo sabio y una mosca terrible, que al final hace perder la paciencia del grillo.

**The Fly and the Cricket.** Children's song: a dialogue between a wise cricket and a peevish fly, which is finally dismissed by the annoyed cricket.

“Indulà vastu?” disè la moscje

“A maridami” disè lu gri.

“E cjolmi me pò” disè la moscje

“Ti cjolarai pò” disè lu gri.

“Dula mi menis tu?” disè la moscje

“Ator de l'aga” disè lu gri.

“E a ce fa pò” disè la moscje

“Ma a seà pò” disè lu gri.

“E di mangjà pò?” disè la moscje

"Polenta e pan pò" disè lu gri.

"E di durmì pò?" disè la moscje

"Sul ljet di plume" disè lu gri.

"S'a ven la ploe po?" disè la moscje

"J'ai la cjasute" disè lu gri.

"L'aga la mene vie" disè la moscje

"Ma va... in roste!" disè lu gri.

"Dove vai?" disse la mosca / "A maritami" disse il grillo. / "Prendi me, su" disse la mosca / "Ti prenderò" disse il grillo. / "Dove mi porti?" disse la mosca / "Vicino all'acqua" disse il grillo. / "A fare cosa poi?" disse la mosca / "A falciare (il prato)" disse il grillo. / "E da mangiare poi?" disse la mosca / "Polenta e pane" disse il grillo. / "E per dormire poi?" disse la mosca / "Su un letto di piume" disse il grillo. / "E se viene la pioggia poi?" disse la mosca / "Ho la casetta" disse il grillo. / "L'acqua la porta via" disse la mosca / "Ma va ... in arrosto!" disse il grillo.

"Où vas-tu?" disait la mouche / "Me marier" disait le grillon. / "Emmène-moi" disait la mouche / "Je t'emmènerai" disait le grillon / "Où m'emmènes-tu?" disait la mouche / "Près de l'eau" disait le grillon / "Et puis à faire quoi?" disait la mouche / "A faucher (le pré)" disait le grillon / "Et puis à manger?" disait la mouche / "Polenta et pain" disait le grillon / "Et puis pour dormir?" disait la mouche / "Sur un lit de plumes" disait le grillon / "Et puis s'il pleut?" disait la mouche / "J'ai une petite maison" disait le grillon / "Et si l'eau l'emporte?" disait la mouche / "Ça suffit, va te...!" disait les grillon.

"Adónde vas?" dijo la mosca / "a casarme" dijo el grillo. "Llévame", dijo la mosca / "te llevaré" dijo el grillo. "Adonde me llevas?" dijo la mosca / "cerca del agua" dijo el grillo / "A hacer qué cosa?" dijo la mosca / "a cortar el césped" dijo el grillo. "Y de comer después?" dijo la mosca / "polenta y pan" dijo el grillo. "Y para dormir después?" dijo la mosca / "en una cama de plumas" dijo el grillo. "Y si se pone a llover?" dijo la mosca / "tengo una casita" dijo el grillo. "El agua se la lleva" dijo la mosca / "ma andate... asar" dijo el grillo.

"Where are you going?", said the fly. / "To get married", said the cricket. / "Take me, come on", said the fly. / "I will take you, come on", said the cricket. / "Where are you taking me?", said the fly. / "Close to the water", said the cricket. / "To do what?", said the fly. / "To cut the grass", said the cricket. / "To eat what?" said the fly. / "Bread and gruel" said the cricket. / "To sleep where?" said the fly. / "On a featherbed", said the cricket. / "And if it rains?" said the fly. / "I have a little cottage", said the cricket. / "The flood will sweep it away", said the fly. / "Go, get... lost!", said the cricket.

### 23) Al cjante 'l gjal

Questo che possiamo considerare l'inno dei lavoratori emigranti del Friuli, l'abbiamo eseguito solo strumentale, pur pubblicandone il testo allo scopo di permettere a voi di cantarlo, se lo conoscete, altrimenti di impararlo.

**Le coq chante.** Ce chant qu'on peut considérer comme l'hymne des travailleurs émigrants du Frioule, nous l'avons joué de manière instrumentale. Le texte est publié pour vous permettre de le chanter, si vous le connaissez, ou bien de l'apprendre.

**Canta el gallo.** Este que podemos considerar el himno de los emigrantes del Friuli, lo hemos conseguido sólo en forma instrumental, pero podemos publicar el texto. Esto con el objetivo de permitir de que sea cantado por ustedes, si lo conocéis, de otra forma tendrán que aprenderlo.

**The cock is crowing.** This can be considered the anthem of the migrant workers from Friuli. We have chosen the instrumental version, but have published the lyrics, so that you can either sing it – if you know it – or learn it, if you don't.

Al cjante 'l gjal  
al criche 'l dì  
mandi ninine,  
mandi ninine.  
Al cjante 'l gjal  
al criche 'l dì  
mandi ninine  
jò devi partì.

Ti prei bien miò  
no sta vai  
mandi ninine,  
mandi ninine.  
Ti prei bien miò  
no sta vai  
mandi ninine,  
jò devi partì.



Canta il gallo / spunta il giorno / addio mia cara / addio mia cara. / Canta il gallo / spunta il giorno / addio mia cara / devo partire. / Ti prego mio bene / non piangere / addio mia cara / addio mia cara. / Ti prego mio bene / non piangere / addio mia cara / io devo partire.

Le coq chante / le jour se lève / adieu ma chérie / adieu ma chérie. / Le coq chante / le jour se lève / adieu ma chérie / je dois partir. / Je t'en prie mon bien / ne pleures pas // adieu ma chérie / adieu ma chérie. // Je t'en prie mon bien / ne pleures pas // adieu ma chérie / je dois partir.

Canta el gallo / nace el día / adiós querida / adiós querida / canta el gallo / nace el día / adiós querida / tengo que partir. Te suplico mi bien / no llorar / adiós querida / adiós querida / Te suplico mi bien / no llorar / adiós querida / tengo que partir.

The cock is crowing / the day is breaking / farewell my love / farewell my love. The cock is crowing / the day is breaking / farewell my love / I must go abroad. I ask you, my sweetheart / Please don't cry / farewell, my love / farewell, my love. I ask you, my sweetheart / please don't cry / farewell, my love / I must go abroad.

## 24) Ursule parussule

Ursule parussule  
se fatu su che vit?  
O spieti miò mari  
ca l'è lat in Franse.

Ursula cinciallegra / cosa fai su quella vite? / Aspetto mio marito / che è andato in Francia.

Ursule la mésange / que fais-tu sur la vigne? / J'attends mon mari / qui est parti en France.

Ursula alegre / qué haces sobre esas viñas? / Espero a mi marido / que ha ido a Francia.

Ursula titmouse / what are doing on that vine? / I'm waiting for my husband / who went to France.